

Ахметшина Ландыш Васильевна

ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ЯЗЫКЕ ТАТАРСКИХ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

В данной статье рассматривается история возникновения заимствованной лексики в языке татарских средств массовой информации. На основе анализа устанавливаются исторические периоды усиления процесса заимствования. Прослеживаются причины возникновения заимствований. Содержание исследования составляет анализ примеров из газет, журналов и интернет-сайтов. На основе анализа устанавливается, насколько остро стоит проблема, связанная с теорией и практикой заимствований.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 30-32. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

В данной статье рассматривается история возникновения заимствованной лексики в языке татарских средств массовой информации. На основе анализа устанавливаются исторические периоды усиления процесса заимствования. Прослеживаются причины возникновения заимствований. Содержание исследования составляет анализ примеров из газет, журналов и интернет-сайтов. На основе анализа устанавливается, насколько остро стоит проблема, связанная с теорией и практикой заимствований.

Ключевые слова и фразы: английские заимствования; заимствования в татарском языке; способы образования английских заимствований; использование иноязычной лексики.

Ахметшина Ландыш Васильевна, к. филол. н.

Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма

fazan_nlv@mail.ru

**ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ
В ЯЗЫКЕ ТАТАРСКИХ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ[©]**

Языковые контакты и заимствования являются одной из центральных историко-лексикологических проблем. Изучение заимствований имеет глубокие корни как в отечественном, так и в зарубежном языкознании. Как уже отмечалось, многие исследователи, ученые, историки интересовались процессами вхождения или перехода слов из одного языка в другой, употреблением новых слов, а также адаптацией слов в принявшем языке (В. В. Акуленко, В. М. Аристова, С. А. Беляева, М. З. Закиев, М. Б. Хайруллин, Р. А. Юналеева, Н. В. Габдреева и т.д.) [1; 2; 3, 4; 6; 11; 13]. Появление англо-русских и англо-татарских заимствований имеет долгую историю. Начало этих отношений относится к XVI в. Это связано с формированием торговых и дипломатических взаимоотношений между странами. В этот период в языках возник большой слой заимствованных слов.

На протяжении времени с 1553 г. до XX века отмечается четыре периода усиления англо-русских и англо-татарских исторических и языковых контактов.

Первый период (вторая половина XVI – первая половина XVII в.) – установление и развитие разного рода связей между русскими и англичанами и татарами, так как татары были связующим звеном между западом и востоком.

Второй период – петровская эпоха (вторая половина XVII – первая половина XVIII в.), характеризующаяся углублением и расширением взаимоотношений с европейскими государствами. В языковедческом отношении этот период обуславливается началом письменных контактов. «...Западноевропейские слова заимствовались татарским языком через русский язык, начиная с XVI века, но многие из них активизировались в русском и частично в татарском языке в XVII-XVIII вв. в связи с реформами Петра I...» [11, с. 132]. Слова, заимствованные из английского языка, относятся к морской лексике (палуба, парус, балласт, якорь). На этом этапе не чувствуется зримого воздействия английского языка на татарский язык, так как «во второй половине XVIII века в литературном языке заметна тенденция к увеличению удельного веса арабских и персидских заимствований» [12, с. 36].

Третий период (конец XVIII-XIX вв.) – период наибольшего воздействия английского языка на русский и татарский языки. Татарское высшее общество характеризовалось стремлением копировать во всем русских бояр, которые приглашали для своих детей гувернеров из европейских стран и придерживались их обычаев.

Четвертый период – нынешние взаимоотношения Англии и России и Республики Татарстан.

Лексический состав языка татарской газеты кардинально менялся несколько раз. До начала XX века был очень богат арабо-персидскими заимствованиями. По подсчетам, в словаре конца XIX века такие заимствования составляли 25%. В периодике же начала века арабо-персидские заимствования использовались более чем активно. «...Сравнительный анализ двух журналистских статей начала и конца XX столетия, написанных на одну и ту же тему, показал, что в первом тексте, который датируется 1903 годом, арабо-персидские заимствования составляли 27%, западноевропейские заимствования – 10% всех слов, а во втором, относящемся к 1990 году, арабо-персидские заимствования составляют 11%, западноевропейские заимствования – 25,7%. В то же время заимствования из русского языка в первом тексте составляют 1,6% всех слов, во втором же тексте этот процент составляет 25,7%» [11, с. 38].

Следует учесть, что, во-первых, анализировались статьи на религиозную тему, во-вторых, в начале века характер использования заимствований из разных языков зависел от направления издания. Лексический состав газеты «Тарджеман», например, изобилует турецкими заимствованиями, так как это издание придерживалось пантюркистского направления, а журнал «Әддин вә әлэдәп» активно использовал арабо-персидские заимствования, ибо он был изданием религиозного толка. Большевицкая газета «Урал» больше всех употребляла заимствования из русского и западноевропейских языков. Таковую же специфику имела первая подпольная газета на татарском языке «Хәрият».

С начала XX столетия начинают использоваться многие слова из социально-экономической и общественно-политической лексики (бойкот, авангард, капитал, генерал, митинг, лейтенант, парламент, штаб, чек, юнкер, лидер и др.); область использования – газеты и журналы, но начинают появляться и в других ведущих стилях языка. С 20-30-х гг. XX века отмечается значительная активизация процесса заимствования лексики из других языков: машина, товар, капиталист, трамвай, пай, капитал, бульдозер, грейдер, бронетранспортер, танк и т.д. В большей степени это зависело от изменений в жизни, которые связаны с развитием индустрии, изобретениями в сфере науки и техники, открытиями.

Следующий этап взаимодействия английской лексики и татарской включает в себя период с 30-х до 90-х гг. XX столетия. Появившаяся необходимость в заимствованиях объясняется потребностями в корне изменившейся жизни (политические, экономические, идеологические) и американизацией, когда заманчивыми оказываются не только технические нововведения, но и стандарты жизненного уровня, образ жизни, манера поведения и коммуникации, предпочтения. На сегодняшний день наблюдается такая картина: английские заимствования заменяют не только татарские, но и слова, ранее заимствованные из других языков (например: сэндвич – нем. бутерброд; слоган – нем. лозунг; дисплей – фр. экран и др.).

Вслед за тем, как поменялся образ жизни, когда широко стала использоваться разного рода техника, компьютер, Интернет, слова, обозначающие их, стали неотъемлемой частью словарного состава даже разговорного языка, не говоря уже о техническом языке. Само слово «интернет», заимствованное из английского языка, расшифровывается как «international net» и в переводе на татарский означает «бәтәндәнья челтәре». Научно-технический прогресс и «информационный взрыв» в конце XX в. сделал неминуемым интернациональный обмен информацией, роль единого языкового кода начали выполнять заимствованные слова. Так, необходимость в обозначении новых понятий и явлений и отсутствие в татарском языке подходящих наименований привели к заимствованиям иноязычной лексики, которая представляет собой заимствования из английского языка в русский и из русского в татарский язык.

С усилением международных и культурных взаимоотношений во второй половине XX столетия интенсивность заимствования английских слов в русский и татарский языки возрастает. Если в предыдущие периоды превалирует лексика научной и технической направленности, то теперь более широкое применение находит спортивная лексика: тренер, волейбол, футбол, баскетбол, хоккей, кросс, фехтование, рапира, бокс, шпага, боксер, бейсбол, баскетбол. Вторая половина XX столетия особенна тем, что в татарский язык через русский проникают специальная лексика и определения вещей и явлений. Это и наименования бытовой техники: телевизор, радио, транзистор, магнитофон и т.д.; и названия, связанные с жизнью, с бытом, например блейзер, бриджи, джерси, джинсы, кардиган, шорты, леггинсы, джемпер. «Развитие науки, начало интернационализации общества способствовало активному проникновению научно-технической терминологии в неспециальную речь» [8, с. 106]. Вторая половина XX столетия, когда в нашей стране наблюдались мощные, глобальные изменения, стала одним из важных моментов заимствования иноязычных слов в татарский язык. Данный период характеризуется проникновением большого количества английских заимствований в литературный язык, в разговорную речь. Новый общественно-политический строй, активное использование Интернета – все это повлекло резкое увеличение количества используемых иноязычных лексем.

Хәзер инде оппозиционерның гаугалы фаши түпдәренә беркемнең дә артык исе китми, житмәсә, аңа кәрәштәшләрнең дә байтагы арт белән борылды [15] (Р. Фатхрахманов «Ходорковский табышмагы») / Сейчас шумным разоблачением оппозиционеров никого не удивишь, если к тому же многие из его соратников от него отвернулись («Загадка Ходорковского»). (Здесь и далее перевод автора – Л. А.)

Гел кара тәстәге, негатив мәгълүмат агыла. Бүгенге заман кешесен техноген катастрофалар белән куркыталар. Позитив, кешедә әмет уята торган хәбәрләр булса, хәерлерәк бит! [Там же] (Р. Фатхрахманов «Ходорковский табышмагы») / Отовсюду льется только негативная информация. Современного человека пугают техногенными катастрофами. Ведь это же лучше, если есть позитивные, дающие надежду новости! («Загадка Ходорковского»).

Республиканың волейбол федерациясен житәкләгән парламент спикеры белән очрашуда тәп сүзнен нәкъ менә бу спорт тәре хакында булуы гажәп түгел [14] (И. Хуснуллин «"Йолдыз" лар районга тәшәчәк») / Не удивительно, что речь шла именно об этом виде спорта, так как спикер парламента возглавляет федерацию волейбола в республике («"Звезды" упадут в район»).

Республиканың «Татмедиа» матбугат һәм массакүләм коммуникациялар агентлыгы коллегиясе утырышында алегә мәсьәләләрне хал итү юлларын эздәделәр. Чарада Татарстан Президенты Рәстәм Миңнеханов та катнашты. Республиканың «Татмедиа» матбугат һәм массакүләм коммуникациялар агентлыгының генераль директоры Ирек Миңнәхмәтов сүзләренчә, бүген республикада 551 газета һәм журнал нәшер ителә [16] (Л. Файзуллина «Мәгълүмат житештерү әлкәсенә нәрсә житми?») / В Татарстане прошла коллегия Республиканского агентства по печати и массовым коммуникациям «Татмедиа», где обсуждались способы решения данных вопросов. Мероприятие прошло при участии Президента РТ Рустама Минниханова. По словам руководителя «Татмедиа» Ирека Миннахметова, в республике на сегодняшний день издается 551 газета и журнал («Чего не хватает в сфере СМИ»).

Выделяют два типа заимствованных слов по времени заимствования. Первый тип – заимствования относительно старые, актуализированные в последние годы в связи с изменением политической и экономической системы России, и заимствования новые, которые появились вместе с новыми реалиями и понятиями. Надо отметить, что даже среди этих заимствований уже есть так называемые архаизмы – устаревшие слова, например: дискета, ваучер, видеокассета, аудиокассета. То есть по мере того, как устаревает само явление, устаревает и слово. Это еще раз доказывает, насколько заимствования мобильны во времени.

Список литературы

1. Акуленко В. В. Существует ли интернациональная лексика // Вопросы языкознания. 1961. № 3. С. 17-21.
2. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке). Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. 150 с.
3. Беляева С. А. Английские слова в русском языке: XVI-XX вв. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1984. 107 с.
4. Габдреева Н. В. Особенности процесса языкового заимствования на современном этапе // В. А. Богородицкий: научное наследие и современное языковедение / общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. К.: Изд-во КГУ, 2007. С. 17-20.
5. Загоровская О. В., Насер Ф. М. Сильные и слабые инновации в дипломатической лексике русского языка на рубеже XX-XXI вв. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12. Ч. 2. С. 75-77.
6. Закрев М. З. Некоторые вопросы развития татарского литературного языка. К., 1965.
7. Зарецкий Е. В. Частотность иноязычной лексики в СМИ и художественной литературе // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3. Ч. 2. С. 62-83.
8. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 206 с.
9. Семенова Е. В. Русский язык и интернет-новояз // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3. Ч. 1. С. 216-218.
10. Толковый словарь по бизнесу, коммерции и маркетингу / под ред. П. Ф. Пероченко. М., 1992. 452 с.
11. Хайруллин М. Б. Проблемы развития лексической системы татарского литературного языка. К.: Таң-Заря, 2000. 202 с.
12. Хисамова Ф. М. Татарский язык в восточной дипломатии России (XVI – начало XIX в.). К.: Изд-во «Мастер-Лайн», 1999.
13. Юналеева Р. А. Опыт исследования заимствований. К.: Изд-во КГУ, 1982. 119 с.
14. <http://vatantat.ru/index.php?pg=89> (дата обращения: 22.02.2014).
15. <http://vatantat.ru/index.php?pg=94> (дата обращения: 22.02.2014).
16. <http://vatantat.ru/index.php?pg=104> (дата обращения: 22.02.2014).
17. LDELAC – Longman Dictionary of English Language and Culture. United Kingdom, 1992. 1528 p.

HISTORY OF BORROWED VOCABULARY ORIGIN IN THE TATAR MASS MEDIA

Akhmetshina Landysh Vasilovna, Ph. D. in Philology
Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism
fazan_nlv@mail.ru

The article considers the history of borrowed vocabulary origin in the Tatar mass media. Basing on the analysis the historical periods of intensification of borrowing process are ascertained. The reasons of borrowing origin are traced. The content of the study is the analysis of examples from newspapers, magazines and websites. Basing on the analysis it is ascertained how acute the problem related to the theory and practice of borrowing is.

Key words and phrases: the English borrowing; borrowing in the Tatar language; methods of the English borrowing formation; use of foreign vocabulary.

УДК 811:112.2

Филологические науки

Статья содержит описание вербальных средств объективизации фрейма сценария DIE EINSTIMMUNG в современном немецком языке. Фрейм рассматривается как сценарий, как схема и форма деятельности одновременно. Сценарий позволяет наиболее полно выявить языковые средства, используемые в конкретной функции, включая периферию, для описания уступительных отношений в немецком языке. Говорящий правильно выбирает нужное значение благодаря существованию фрейма-сценария.

Ключевые слова и фразы: фрейм; фрейм-сценарий; субфрейм; уступительные отношения; уступить; согласие; вербализация; пропозиция; слот.

Берзина Галина Петровна, к. филол. н.
Новосибирский военный институт внутренних войск имени генерала армии И. К. Яковлева
Министерства внутренних дел России
bgp55@mail.ru

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ФРЕЙМА-СЦЕНАРИЯ DIE EINSTIMMUNG
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ[©]**

Поскольку окружающий мир человека многомерен и многопричинен, в памяти человека хранятся различные образы значительных для людей фрагментов мира. Фреймы являются моделями для измерения и описания знаний, хранящихся в памяти людей в виде ментальных репрезентаций. Основоположителем фреймового метода принято считать Марвина Минского, специалиста в области исследований искусственного